

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Tên đơn vị: **CTY TNHH SX TM THÉP CHÂU Á**

Số:

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG

(Ban hành theo Thông tư số 21/2003/TT-BLĐTBXH ngày 22/9/2003
của Bộ Lao Động thương binh và Xã Hội)

Chúng tôi, một bên là, bà: **PHẠM THỊ KIM HẠNH** Quốc tịch: **VIỆT NAM**

Chức vụ: **GIÁM ĐỐC**

Đại diện cho: **CÔNG TY TNHH SX TM THÉP CHÂU Á** Điện thoại: **8837181**

Địa chỉ: **36A TÔ KÝ, PHƯỜNG TÂN CHÁNH HIỆP, QUẬN 12**

Và một bên là ông: **PHAN THỊ THANH TRANG** Quốc tịch: **VIỆT NAM**

Sinh ngày: **21 tháng 10 năm 1979** Tại **ĐỒNG NAI**

Nghề nghiệp: **KẾ TOÁN**

Địa chỉ thường trú: **4/5 TÂN TIẾN, XUÂN THỚI ĐÔNG, HÓC MÔN**

CMTND: **023565241** Cấp ngày **01 tháng 04 năm 1998** TẠI **TP.HCM**

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng theo những điều khoản sau đây:

Điều 1: Thời hạn và công việc hợp đồng

- Loại hợp đồng lao động: **KHÔNG XÁC ĐỊNH THỜI HẠN**
- Từ ngày **01 tháng 01 năm 2007** đến ngày **tháng năm**
- Thử việc từ ngày **tháng năm** đến ngày **tháng năm**
- Địa điểm làm việc: **36A TÔ KÝ, PHƯỜNG TÂN CHÁNH HIỆP, Q.12**
- Chức danh chuyên môn: **KẾ TOÁN TỔNG HỢP** Chức vụ
- Công việc phải làm

TRỢ LÝ KẾ TOÁN TRƯỞNG

CHỊU SỰ PHÂN CÔNG CỦA KẾ TOÁN TRƯỞNG, BGĐ

BÁO CÁO THUẾ, BÁO CÁO TỔNG HỢP HÀNG THÁNG

Điều 2: chế độ làm việc

-Thời gian làm việc **THEO GIỜ HÀNH CHÍNH**
8 TIẾNG/NGÀY, 6 NGÀY/TUẦN

-Được cấp phát những dụng cụ làm việc gồm:

Điều 3: Nghĩa vụ và quyền lợi của người lao động

1. Quyền lợi:

-Phương tiện đi lại làm việc: **TỰ TỨC**
-Mức lương chính hoặc tiền công **1,400,000 ĐỒNG/THÁNG**
-Phụ cấp **920,000 ĐỒNG/THÁNG**
-Được trả lương vào các ngày **CUỐI HÀNG THÁNG**
-Tiền thưởng: **TUỶ VÀO TÌNH HÌNH THU NHẬP CỦA CTY VÀO CUỐI NĂM**
-Chế độ nâng lương: **ĐƯỢC XÉT HÀNG NĂM**

-Được trang bị bảo hộ lao động gồm:

-Chế độ nghỉ ngơi (nghỉ hàng tuần, phép năm, lễ tết...)
12 NGÀY PHÉP NĂM
8 NGÀY LỄ, TẾT

-Chế độ BHXH và BHYT

NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG ĐÓNG 17% TRÊN MỨC LƯƠNG CĂN BẢN
NGƯỜI LAO ĐỘNG ĐÓNG 6% TRÊN MỨC LƯƠNG CĂN BẢN

Những thảo thuận khác

TỔNG LƯƠNG THỰC LÃNH: 2,450,000 ĐỒNG/THÁNG
HỖ TRỢ ĐI LÀM CHỈ TÍNH NHỮNG NGÀY THỰC TẾ ĐI LÀM VIỆC = 5,000 ĐỒNG/NGÀY
ĐƯỢC LÃNH LƯƠNG THÁNG 13 NẾU ĐI LÀM ĐỦ 1 NĂM

2. Nghĩa vụ

- Hoàn thành những công việc đã cam kết trong hợp đồng
- Chấp hành lệnh điều hành sản xuất-kinh doanh, nội quy kỷ luật lao động, an toàn lao động..
- Bồi thường vi phạm và vật chất:

NẾU THIẾU TRÁCH NHIỆM ĐỂ HƯ HỎNG, THẤT THOÁT DỤNG CỤ GÂY THIẾT HẠI KINH TẾ CỦA CTY THÌ TÙY MỨC ĐỘ ĐỂ XÉT

Điều 3: Nghĩa vụ và quyền lợi của người lao động sử dụng lao động.

1. Nghĩa vụ

- Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng ld.
- Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho người lao động theo hợp đồng lao động, thỏa ước lao động tập thể (nếu có)

2. Quyền hạn:

- Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bố trí, điều chuyển, tạm ngừng việc...)
- Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động, kỷ luật người lao động theo quy định của pháp luật, thỏa ước lao động tập thể (nếu có) và nội quy ld của DN

Điều 5: Điều khoản thi hành

- Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của thỏa ước tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước tập thể thì áp dụng quy định của pháp luật lao động.
- Hợp đồng lao động được làm thành 02 bản có giá trị ngang nhau, mỗi bên giữ một bản và có hiệu lực từ ngày 01 tháng 01 năm 2007.
- Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng lao động cũng có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng lao động này.

Hợp đồng này làm tại: CTY TNHH SX TM THÉP CHÂU Á

ngày 01 tháng 01 năm 2007

NGƯỜI LAO ĐỘNG

NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG

Phan Thi Thanh Trang



Phạm T. Kim Minh



(Asia Steel Co., Ltd.)

No.5A, National Road 22, Xuan Thoi Son Ward, Hoc Mon District, Ho Chi Minh City

TEL: 84-8-8837181, 8837182, 8837197, FAX: 84-8-8837198

E-mail: asiasteel@hcm.vnn.vn Website: www.asiasteel-vn.com

=====

GIẤY XÁC NHẬN

Xác nhận Chị Phan Thị Thanh Trang sinh ngày 21/10/1979 CMND số **075179000148** cấp ngày **22/08/2016** Tại CA.TPHCM.

Địa chỉ thường trú: Số 220/15 Tô Ngọc Vân, Phường Thạnh Xuân, Q.12, TP.HCM

Hiện đang công tác tại Công ty TNHH SX TM Thép Châu Á với chức danh Kế Toán Trưởng

BẢNG LƯƠNG THÁNG 01/2017

PHAN THỊ THANH TRANG

Lương CB nộp BHXH	Trợ cấp tiền lương	Trợ cấp tiền com	Tổng lương	Ký nhận
7,080,000	9,452,000	468,000	17,000,000	

BẢNG LƯƠNG THÁNG 02/2017

PHAN THỊ THANH TRANG

Lương CB nộp BHXH	Trợ cấp tiền lương	Trợ cấp tiền com	Tổng lương	Ký nhận
7,080,000	9,452,000	468,000	17,000,000	

BẢNG LƯƠNG THÁNG 03/2017

PHAN THỊ THANH TRANG

Lương CB nộp BHXH	Trợ cấp tiền lương	Trợ cấp tiền com	Tổng lương	Ký nhận
7,080,000	9,452,000	468,000	17,000,000	

GIÁM ĐỐC



Phạm Thị Kim Hạnh



Mẫu CC07 ban hành kèm theo
Thông tư số: 66/2015/TT-BCA ngày 15/12/2015

CÔNG AN TP. HỒ CHÍ MINH
CÔNG AN QUẬN 12

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh Phúc

Số: 15342 /GXN-CCCD

GIẤY XÁC NHẬN SỐ CHỨNG MINH NHÂN DÂN

Công an Quận 12 - Công an TP. Hồ Chí Minh, xác nhận:

Họ và tên: **Phan Thị Thanh Trang**; Giới tính: Nữ

Ngày, tháng, năm sinh: 21/10/1979

Nơi thường trú: 220/15 Tô Ngọc Vân, Thanh Xuân, Quận 12,

TP. Hồ Chí Minh

Số CMND đã được cấp:

0	2	3	5	6	5	2	4	1
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Do tpchm cấp ngày 02 tháng 11 năm 2015

Nay được cấp thẻ CCCD số:

0	7	5	1	7	9	0	0	0	1	4	8
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Do Cục Cảnh sát đăng ký, quản lý cư trú và dữ liệu quốc gia về dân cư cấp
ngày 22 tháng 08 năm 2016. //

TP. Hồ Chí Minh, ngày 20 tháng 09 năm 2016

PHÓ TRƯỞNG CÔNG AN QUẬN 12



Thượng tá Trần Văn Tâm



QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ: Đó

Họ và tên: PHAN THU THANH TRANG

Họ và tên gọi khác (nếu có):

Ngày, tháng, năm sinh: 21 / 10 / 1979 Giới tính: Nữ

Quê quán: Nam Định

Dân tộc: Kinh Quốc tịch:

CMND số: 02 356 5241 Hộ chiếu số:

Nghề nghiệp, nơi làm việc:

Nơi thường trú trước khi chuyển đến: 220/17

CÁN BỘ ĐĂNG KÝ
(Ký, ghi rõ họ tên)

Ngày 15 tháng 07 năm 2016
TRƯỞNG CÔNG AN
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)
Thượng tá Trần Văn Tâm

Lý do xóa đăng ký thường trú:

CÁN BỘ ĐĂNG KÝ
(Ký, ghi rõ họ tên)

Ngày tháng năm
TRƯỞNG CÔNG AN
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

**CÔNG TY TNHH BẠC ĐẠN SST
VIỆT NAM**

**SST BEARINGS VIETNAM COMPANY
LIMITED**

Số: 0285-1/HĐLĐ

No:

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Independence - Freedom - Happiness

Bình Dương, ngày 01/01/2017

Bình Dương,

**HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG
LABOR CONTRACT**

**Chúng tôi,
We**

**I. CÔNG TY TNHH BẠC ĐẠN SST VIỆT NAM
SST BEARINGS VIETNAM COMPANY LIMITED**

- Địa chỉ đăng ký: Số 6-8 VSIP II-A, đường số 12, Khu CN Việt nam – Singapore II-A, Tân Uyên, Bình Dương
- *Registered address: No. 6-8 VSIP II-A, Road No.12, Vietnam-singapore II-A Industrial Park, Tan Uyen District, Binh Duong province.*
- Điện thoại/Tel: 0650 3880069
- Đại diện bởi: Ông TRẦN VƯƠNG ĐÌNH TUYÊN
Represented by: Mr.
- Quốc tịch: Việt Nam
Nationality: Viet Nam
- Chức vụ: Giám đốc điều hành
Position: Operation Manager

(Sau đây gọi là “Người sử dụng lao động” hoặc “Công ty” tùy từng trường hợp)
(*Hereinafter referred to as the “Employer” or the “Company” as the case may be*)

Và/ and

**II. Ông/ Bà: NGUYỄN VIỆT THẮNG
Mr./ Mrs:**

- Địa chỉ thường trú: 220/17 TÔ NGỌC VÂN-P. THẠNH XUÂN- Q.12- HCM
Resident address:
- CMND hoặc Hộ chiếu số : 025258303 được cấp bởi CA HCM ngày 01/03/2010
ID Card No. or Passport No issued by on,
- Quốc tịch: Viet Nam
Nationality:
- Sinh ngày: 30/04/19/9



Date of birth:

(Sau đây gọi là “**Người lao động**”)

(Hereinafter referred to as the “**Employee**”)

Thỏa thuận ký kết Hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:

Agree to sign this Labor Contract and commit to implement the following terms and provisions:

ĐIỀU 1: THỜI HẠN VÀ CÔNG VIỆC HỢP ĐỒNG

ARTICLE 1: TERM OF LABOR CONTRACT AND WORK ASSIGNMENTS

1.1 Loại Hợp đồng lao động: [01 năm]

Category of Labor Contract: [01 year]

Từ ngày: **01/01/2017**

Commencing from date of

1.3 Địa điểm làm việc: Trụ sở Công ty hoặc một địa điểm khác hợp pháp do Công ty bố trí phù hợp với yêu cầu của công việc.

Working location: In the Company or other legal place arranged by the Company in accordance with the requiremetn of the Works.

1.4 Vị trí công việc đảm nhận của Người lao động: **Kỹ sư điện**

*Position of the Employee: **Electrical engineer***

1.5 Công việc phải làm: do sắp xếp của quản lý cấp trên và trưởng bộ phận

Description of work assignments: as assigned by superior/ Head of department

ĐIỀU 2: CHẾ ĐỘ LÀM VIỆC

ARTICLE 2: WORKING CONDITIONS

2.1 Thời gian làm việc thông thường, ngày làm việc, thời giờ nghỉ ngơi, các ngày nghỉ hàng tuần, kỳ nghỉ lễ, nghỉ phép hàng năm, nghỉ ốm, phúc lợi và các quyền lợi khác sẽ tuân theo Nội quy lao động của Công ty, Hợp đồng lao động này và quy định của pháp luật.

The normal working time, working day, time of break, weekly days-off, holidays, annual furlough, day's sick leave, welfare and other rights and interests shall be in accordance with Labour Regulation of the Company, this Contract and applicable law.

2.2 Thời giờ làm việc: 48 giờ/tuần và làm theo chế độ ba ca theo chính sách của công ty. Ngày nghỉ hàng tuần là ngày chủ nhật.

Working time: 48hours/week and work according to one of three shifts as company policy. Weekly day off is Sunday.

- Nghỉ ăn giữa ca: 30 phút.

Meal break: 30 minute.

Tùy theo tính chất và nhu cầu công việc, người lao động có thể được yêu cầu làm thêm giờ hoặc làm vào ngày nghỉ. Người lao động được trả lương làm thêm giờ theo quy định của luật lao động hiện hành.

According to the nature and requirement of the work, the Employee may be required to work on extra hours or on offday. The Employee will be counted as Vietnam Labor Law regulated.

- 2.3 Phương tiện làm việc: Người lao động có thể được cấp phát các phương tiện làm việc tùy thuộc vào từng yêu cầu cụ thể của Công việc.

Working equipment: Subject to each of work assignment by the Company, the Employee may be equipped with adequately working equipment.

ĐIỀU 3: QUYỀN LỢI VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGƯỜI LAO ĐỘNG

ARTICLE 3: RIGHTS, BENEFITS AND OBLIGATIONS OF THE EMPLOYEE

3.1 Quyền lợi

3.1 Rights and benefits

- a. Phương tiện đi lại làm việc: Công ty sẽ bố trí xe đưa đón nhân viên từ điểm đón tập thể đến nhà máy
- b. *Means of transportation for working: Company will provide the transportation from pick up point to the factory*

c. Lương/Salary

Mức lương cơ bản/*Basic salary:* **12000000** VNĐ/ tháng

Phụ cấp trách nhiệm/*Responsibility allowance:* VNĐ/tháng

Phụ cấp thâm niên/*Seniority allowance:* VNĐ/tháng

Lương tháng 13 sẽ được trả cho người lao động vào tháng 01 hàng năm

The 13th month salary will be paid to employee in every January

- d. Hình thức trả lương: Trả lương bằng tiền việt nam đồng. Tiền lương hàng tháng sẽ được trả vào ngày cuối của tháng làm việc.

Method of payment: Payment of salary will be made in Vietnam dong. Payment will be made on the last day of working month.

e. Phụ cấp/ trợ cấp:

Allowances:

- Trong trường hợp theo yêu cầu của Công việc, Người lao động phải đi công tác ngoài phạm vi Công ty, thì chi phí cho việc ăn ở ngoài phạm vi Công ty, đi lại, taxi, phí đỗ xe, vé máy bay và các chi phí thực tế hợp lệ khác liên quan trực tiếp đến công việc được giao sẽ được Công ty thanh toán theo báo cáo chi phí hàng tháng đệ trình lên Công ty kèm theo các chứng từ chứng minh được xem xét và phê duyệt của người có thẩm quyền của Công ty.

In the event that, the Employee is required to go on a business trip outside of company, then, the accommodation out of Company, transportation, taxi, parking fees, flights and all other legitimate 'out of pocket' expenses associated with the Works will be paid by the Company upon submission of a monthly expense report with supporting documents that will be checked and approved by the competent person of the Company.

- f. Lương thực tế sẽ được trả cho Người lao động sau khi đã khấu trừ các khoản thuế phải nộp (Thuế thu nhập cá nhân), bảo hiểm và các khoản khấu trừ khác theo quy định của pháp luật Việt Nam và quy định của Công ty.

The net salary will be paid to the Employee after all deduction of withholding tax (Personal Income Tax), insurance and other deductibles, as required by the laws of Vietnam and by regulation of the Company are made.

- g. Chế độ bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế, bảo hiểm thất nghiệp: theo quy định của pháp luật Việt Nam

- 2.3 Phương tiện làm việc: Người lao động có thể được cấp phát các phương tiện làm việc tùy thuộc vào từng yêu cầu cụ thể của Công việc.
Working equipment: Subject to each of work assignment by the Company, the Employee may be equipped with adequately working equipment.

ĐIỀU 3: QUYỀN LỢI VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGƯỜI LAO ĐỘNG
ARTICLE 3: RIGHTS, BENEFITS AND OBLIGATIONS OF THE EMPLOYEE

3.1 Quyền lợi
3.1 Rights and benefits

- a. Phương tiện đi lại làm việc: Công ty sẽ bố trí xe đưa đón nhân viên từ điểm đón tập thể đến nhà máy
b. Means of transportation for working: Company will provide the transportation from pick up point to the factory
- c. Lương/Salary
- | | | |
|--|-----------------|------------|
| Mức lương cơ bản/Basic salary: | 12000000 | VNĐ/ tháng |
| Phụ cấp trách nhiệm/ Responsibility allowance: | | VNĐ/tháng |
| Phụ cấp thâm niên/Seniority allowance: | | VNĐ/tháng |

Lương tháng 13 sẽ được trả cho người lao động vào tháng 01 hàng năm
The 13th month salary will be paid to employee in every January

- d. Hình thức trả lương: Trả lương bằng tiền việt nam đồng. Tiền lương hàng tháng sẽ được trả vào ngày cuối của tháng làm việc.
Method of payment: Payment of salary will be made in Vietnam dong. Payment will be made on the last day of working month.
- e. Phụ cấp/ trợ cấp:
Allowances:
- Trong trường hợp theo yêu cầu của Công việc, Người lao động phải đi công tác ngoài phạm vi Công ty, thì chi phí cho việc ăn ở ngoài phạm vi Công ty, đi lại, taxi, phí đỗ xe, vé máy bay và các chi phí thực tế hợp lệ khác liên quan trực tiếp đến công việc được giao sẽ được Công ty thanh toán theo báo cáo chi phí hàng tháng đệ trình lên Công ty kèm theo các chứng từ chứng minh được xem xét và phê duyệt của người có thẩm quyền của Công ty.
In the event that, the Employee is required to go on a business trip outside of company, then, the accommodation out of Company, transportation, taxi, parking fees, flights and all other legitimate 'out of pocket' expenses associated with the Works will be paid by the Company upon submission of a monthly expense report with supporting documents that will be checked and approved by the competent person of the Company.
- f. Lương thực tế sẽ được trả cho Người lao động sau khi đã khấu trừ các khoản thuế phải nộp (Thuế thu nhập cá nhân), bảo hiểm và các khoản khấu trừ khác theo quy định của pháp luật Việt Nam và quy định của Công ty.
The net salary will be paid to the Employee after all deduction of withholding tax (Personal Income Tax), insurance and other deductibles, as required by the laws of Vietnam and by regulation of the Company are made.
- g. Chế độ bảo hiểm xã hội, bảo hiểm y tế, bảo hiểm thất nghiệp: theo quy định của pháp luật Việt Nam

Social insurance, health insurance and jobloss insurance are accordance with provisions of the laws of Vietnam

- h. Tiền thưởng: Tùy theo tình hình hoạt động của công ty và mức độ hoàn thành công việc theo yêu cầu, với mức tiền thưởng tối đa do người có thẩm quyền của Công ty quyết định trong từng trường hợp cụ thể.

Bonus: Depend on company operation and level of satisfaction of the Works as required, with the bonus maximum set out by competent person of the Company as the case may be.

- i. Chế độ đào tạo : Tùy tình hình hoạt động kinh doanh của Công ty, Công ty sẽ bố trí đào tạo cho phù hợp với yêu cầu Công việc

Regime for vocational training: Employee will be trained by company arrangement and accordance with company requisition.

3.2 Nghĩa vụ

3.2 Obligations

- a. Hoàn thành những công việc đã cam kết trong Hợp đồng lao động.

To fulfil and complete the works as stated in the Labor Contract.

- b. Trong thời hạn của Hợp đồng lao động này, Người lao động có nghĩa vụ làm việc cho Công ty theo sự điều hành của Công ty/ người có thẩm quyền của Công ty và phải chịu trách nhiệm về các nhiệm vụ khác được Công ty/ người có thẩm quyền của Công ty phân công.

During the term of this Labor Contract, the Employee shall work for the Company as assigned by the Company/ competent person of the Company and shall also be responsible for other matters entrusted by the Company/ competent person of the Company.

- c. Trong suốt thời hạn Hợp đồng lao động, Người lao động không được tham gia bất kỳ quan hệ lao động nào khác ngoài làm việc cho Công ty và được giao bởi Công ty/ người có thẩm quyền của Công ty cho dù là công việc khác đó có được trả thù lao hay không, trừ khi được người có thẩm quyền của Công ty chấp thuận trước bằng văn bản.

During the term of the Labor Contract, the Employee shall not be permitted to engage in any other employment of any description whatsoever other than that undertaken for or assigned to the Employee by the Company regardless of whether any remuneration is paid or not, unless otherwise agreed by the Company in writing.

- d. Để thực hiện Hợp đồng lao động này, Người lao động sẽ tuân thủ tất cả các trách nhiệm theo nội quy lao động và chính sách sẽ được Công ty công bố tùy từng thời kỳ. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa điều khoản nội dung của Hợp đồng lao động này và nội quy và chính sách được công bố của Công ty thì nội dung của Hợp đồng lao động này sẽ được ưu tiên áp dụng.

In performance of this Labor Contract, the Employee shall comply with all duties according to the work regulations and policies to be announced by the Company. In the event of any conflict between the provisions of the body of this Labor Contract and the work regulations and policies to be announced by the Company, the body of this Labor Contract shall prevail.

- e. Người lao động sẽ dành toàn bộ thời gian và sự tập trung của mình trong giờ làm việc để hoàn thành các trách nhiệm của mình theo Hợp đồng lao động này.

The Employee shall devote substantially the whole of his/her time and attention during business hours to the discharge of his duties hereunder.

- i. Bồi thường vi phạm và vật chất: Người lao động làm mất mát, hư hỏng hoặc có hành vi khác gây thiệt hại đến thiết bị, tài sản của Công ty thì phải bồi thường toàn bộ theo thời giá thị trường.

Compensation of damages: In case the Employee makes loss, damage or commits any action which brings damages to equipments, properties of the Company, the Employee shall have to make full compensation of such damages according to prevailing market prices.

g. Nghĩa vụ bảo mật thông tin và chống cạnh tranh:
Non-Disclosure and Non-Competition obligation:

(i) Người lao động không được tiết lộ các thông tin bảo mật liên quan đến hoạt động kinh doanh và công việc của Công ty, bao gồm cả bí mật kinh doanh, mà Người lao động được tiếp cận hoặc biết được trong quá trình làm việc thông tin đến trong thời hạn hoặc trong quá trình thực hiện Hợp đồng lao động này, hoặc trong thời hạn hoặc quá trình thực hiện trước khi chấm dứt hợp đồng với Công ty. Người lao động đồng ý sẽ tuân thủ yêu cầu bảo mật thông tin trong suốt thời hạn của Hợp đồng lao động và thời gian sau khi kết thúc hợp đồng.

The Employee shall not disclose any confidential information related to the businesses or affairs of the Company, including trade secrets, which may be disclosed or come into knowledge of the Employee during the course or performance of this Labor Contract, or during the course or performance before early termination of the Labor Contract with the Company. The Employee agrees to keep such confidential information during the term of this Labor Contract and at all times after the termination hereof.

(ii) Tất cả các thông báo, ghi chép, biên bản hoặc các tài liệu khác được lập bởi Người lao động hoặc được cung cấp cho Người lao động trong hoặc trước khi bắt đầu thời hạn Hợp đồng lao động liên quan đến hoạt động kinh doanh của Công ty và/hoặc khách hàng và/hoặc đối tác liên quan của Công ty và bất kỳ bản sao nào của các tài liệu đó đều là tài sản của Công ty. Người lao động phải trả lại tất cả tài sản của Công ty khi kết thúc quan hệ lao động với Công ty hoặc bất kỳ lúc nào theo yêu cầu của Công ty.

All memoranda, notes, records or other documents compiled by the Employee or made available to him during or prior to the term of this Labor Contract concerning the business of the Company and/or its clients and/or its partners and any copies thereof shall be the property of the Company. The Employee shall return all of those properties of the Company upon termination of his/her employment or at any time upon request of the Company.

(iii) Khi kết thúc Hợp đồng lao động này, Người lao động sẽ không được làm việc cho, cung cấp thông tin, thành lập, cạnh tranh hoặc tham gia dưới hình thức khác với tư cách là nhà tư vấn hoặc một người lao động của bất kỳ tổ chức nào có ý định, kế hoạch hoặc đã đang cạnh tranh trực tiếp với các hoạt động kinh doanh mà Công ty đang tham gia hoặc có kế hoạch tham gia, trong thời hạn 12 tháng kể từ ngày kết thúc quan hệ lao động với Công ty, mà không có sự đồng ý trước của đại diện có thẩm quyền của Công ty.

Upon termination of this Labor Contract, the Employee shall refrain from working, providing information, establishing, competing or otherwise joining as a consultant or as an employee of any organization which has any intentions, planning or is already competing directly with any business affairs the Company is involved in or plans to enter, for a period of 12 months from the final date of the employment with the Company, without a written consent from competent representative of the Company.

ĐIỀU 4: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG **ARTICLE 4: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE EMPLOYER**

4.1 Quyền hạn **4.1 Rights**

a. Điều hành Người lao động hoàn thành công việc theo Hợp đồng lao động này (bố trí, điều chuyển, tạm ngừng việc,...)

To manage/control the Employee to fulfil the work in accordance with the Labour Contract (assign, postpone, ect).

- b. Tạm hoãn, chấm dứt Hợp đồng lao động, kỷ luật Người lao động theo quy định của pháp luật.
To postpone or terminate the Labor Contract and discipline the Employee in accordance with the laws on labor of Vietnam.
- c. Trong trường hợp Người lao động vi phạm nghiêm trọng quy định của Công ty bao gồm cả vi phạm nghĩa vụ về tiết lộ thông tin bảo mật hoặc các vi phạm nghiêm trọng hoặc vi phạm nhiều lần (từ 3 lần trở lên), Công ty có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng lao động này mà không cần phải thông báo trước.
In cases of The Employee misconduct seriously including disclosure of confidential information or other serious or repeated breaking this Labor Contract from 3 times or above), the Company may terminate the Labor Contract without prior notice.

4.2 Nghĩa vụ

4.2 Obligations

- a. Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều khoản đã cam kết trong Hợp đồng lao động.
To ensure for the employment and fully implement provisions of the Labor Contract.
- b. Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho Người lao động theo Hợp đồng lao động.
To pay fully and on time all remunerations/benefits of the Employee in accordance with the Labor Contract.

ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

ARTICLE 5: IMPLEMENTATION PROVISIONS

- 5.1 Những vấn đề về lao động không ghi trong Hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định quy định của Nội quy lao động của Công ty và pháp luật lao động của Việt Nam.
Labor-related matters, which are not defined in Labor Contract, shall be settled according to the Labour Regulations of the Company and laws on labor of Vietnam.
- 5.2 Sau khi hoàn tất và kết thúc Hợp đồng lao động này, tùy thuộc vào yêu cầu công việc và thỏa thuận của hai bên, hai bên có thể thỏa thuận ký hợp đồng lao động tiếp theo. Trong trường hợp nếu không bên nào thông báo cho bên kia bằng văn bản về việc chấm dứt Hợp đồng lao động này ít nhất [một (01) tháng] trước khi kết thúc thời hạn của Hợp đồng lao động này hoặc trước khi kết thúc mỗi thời hạn gia hạn, thì Hợp đồng lao động này sẽ được tự động được gia hạn cho mỗi thời hạn một (01) năm tiếp theo.
On completion of the term of this Labor Contract, depending on business requirement and mutual agreement, the Labor Contract may be renewed. In case no party informs in writing to the other on termination of this Labor Contract at least [one (01) month prior to expiry of the term of this Labor Contract or any subsequent renewal period, this Labor Contract shall automatically be renewed for each of one (01) year.
- 5.3 Hợp đồng lao động này được điều chỉnh bởi và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam.
This Labor Contract shall be governed by and construed in accordance with the substantive laws of Vietnam.
- 5.4 Mọi tranh chấp, không thống nhất hay vấn đề tranh cãi phát sinh từ hoặc liên quan bất kỳ vấn đề nào của Hợp đồng lao động này sẽ được giải quyết thông qua hoà giải và/hoặc toà án có thẩm quyền của Việt Nam theo quy định của pháp luật Việt Nam. Ngôn ngữ giải quyết tố tụng sẽ bằng

tiếng Việt. Các bên cam kết và đồng ý rằng toàn bộ quá trình tố tụng được tiến hành theo Điều này sẽ được bảo mật, và mọi thông tin, tài liệu, hồ sơ dưới bất kỳ hình thức nào được đưa ra trong quá trình giải quyết tranh chấp sẽ chỉ được sử dụng duy nhất cho mục đích giải quyết tranh chấp đó.

All disputes, differences or questions with respect to any matter arising out of or relating to this Labor Contract shall be settled through reconciliation and/or at the competent court of Vietnam in accordance with the laws of Vietnam. The litigation proceedings shall be conducted in the Vietnamese. The parties undertake and agree that all litigation proceedings conducted under this Article shall be kept confidential, and all information, documentation, materials in whatever form disclosed in the course of such litigation proceeding shall be used solely for the purpose of those proceedings.

- 5.4 Mọi sửa đổi, thay đổi, hoặc bổ sung đối với các điều khoản của Hợp đồng lao động này chỉ có hiệu lực ràng buộc các bên nếu được lập bằng văn bản và được ký bởi đại diện đủ thẩm quyền của Người sử dụng lao động và Người lao động.

No modification, alteration, addition or change in the terms hereof shall be binding on either Party unless a Labor Contract in writing is signed by a duly authorized representative of the Employer and the Employee.

- 5.5 Hợp đồng lao động này được làm thành hai (02) bản song ngữ Anh – Việt, có giá trị pháp lý ngang nhau, mỗi bên giữ hai (01) bản và có hiệu lực kể từ ngày ký. Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì phụ lục hợp đồng lao động sẽ là một bộ phận không tách rời Hợp đồng lao động này và có giá trị ràng buộc đối với các bên.

This Labor Contract is made in two (02) bilateral English – Vietnamese copies with equal legal validity and shall take effective from signed date, each party shall keep two (01) copies. When both parties sign any appendix of the Labor Contract, the appendix shall constitute integral part of this Labor Contract and be bound to the both parties.

Hợp đồng lao động này làm tại Bình Dương vào ngày 01/01/2017

This Labor Contract is made in Binh Duong, on 01/01/2017

**NGƯỜI LAO ĐỘNG
EMPLOYEE**

NGUYỄN VIỆT THẮNG

**NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG
EMPLOYER**

TRẦN VƯƠNG ĐÌNH TUYÊN

SAO KÊ CHI TIẾT PHÁT SINH

Số tài khoản 0102945363
IDK 025258303
Tên chủ tài khoản NGUYỄN VIỆT THẮNG
Từ ngày 01/01/2017
Đến ngày 10/04/2017

Thành viên của CTY II-VI VIETNAM Co,LTD

Bộ phận

Địa chỉ

Ngày giờ in: 10/04/2017 14:57:20

Ngày GD	Số tham chiếu	Diễn giải		Chuẩn		Thấu chi	
		Mã GD	Địa điểm	PS nợ	PS có	PS nợ	PS có
		**Số dư đầu kỳ			12,890,728		
		** THE CHINH		75,529,700	79,466,386		
01/01/17	CK1471824361	C/Khoản từ TK thẻ đến TK-0110286920 TẠ DIỄM THUY gui tien	Trung Tâm Thẻ_Internet	500,000			
04/01/17	700310043164	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD.QUAN 12 - ATM	2,000,000			
06/01/17	CI1474565221	Báo có chuyển tiền điện tử - CTY TNHH BAC DAN SST VIET NAM SST TT LUONG T12.16	DAB-Hội Sở		15,880,981		
15/01/17	701409813930	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD.QUAN 12 - ATM	10,000,000			
15/01/17	701409814219	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD.QUAN 12 - ATM	10,000,000			
16/01/17	701510217446	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD.QUAN 12 - ATM	5,000,000			
23/01/17	702211724467	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD.QUAN 12 - ATM	1,000,000			
23/01/17	CI1486954719	Báo có chuyển tiền điện tử - CTY TNHH BAC DAN SST VIET NAM SST TT LUONG T13.16	DAB-Hội Sở		10,950,000		
25/01/17		Nhập Lãi vào TK thẻ	DAB-PGD Quận 12		3,532		
25/01/17	CK1488576735	Thu phí NHĐAĐT - Trộn gói -	Trung Tâm Thẻ SMS	9,900			
06/02/17	CI1493551815	Báo có chuyển tiền điện tử - CTY TNHH BAC DAN SST VIET NAM SST TT LUONG T1.17	DAB-Hội Sở		12,392,038		
09/02/17	703917323451	Rút tiền mặt từ TK thẻ	HOI SO TIEP QUY ATM_KV HCM	10,000,000			
14/02/17	704409111359	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD NG VAN NGHĨ - ATM	5,000,000			
16/02/17	CK1499041762	C/Khoản từ TK thẻ đến TK-0109899085 NGUYỄN	Trung Tâm Thẻ Internet	500,000			

Quý khách hàng: NGUYỄN VIỆT THẮNG

70/2 KP1 PHƯỜNG THANH XUÂN Q.12 TP HCM

** THE CHINH

		PHẠM PHƯƠNG UYÊN gui tiền					
25/02/17		Nhập Lãi vào TK thẻ	DAB-PGD Quận 12		3,056		
25/02/17	CK1504100239	Thu phí NHĐAĐT - Trộn gói -	Trung Tâm Thẻ_SMS	9,900			
25/02/17	CK1504216072	C/Khoản từ TK thẻ đến TK- 0109899085 NGUYỄN PHẠM PHƯƠNG UYÊN gui tiền	Trung Tâm Thẻ_Internet	500,000			
26/02/17	CK1504221660	C/Khoản từ TK thẻ đến TK- 0109899085 NGUYỄN PHẠM PHƯƠNG UYÊN gui tiền	Trung Tâm Thẻ_Internet	1,000,000			
06/03/17	CI1509723804	Báo có chuyển tiền điện từ - CTY TNHH BAC DAN SST VIET NAM SST TT LUONG T1.17	DAB-Hội Sở		14,939,539		
13/03/17	707108068386	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD LE DAI HANH - ATM	10,000,000			
19/03/17	CK1517407434	C/Khoản từ TK thẻ đến TK- 0109899085 NGUYỄN PHẠM PHƯƠNG UYÊN gui tiền	Trung Tâm Thẻ_Internet	1,000,000			
19/03/17	CK1517431566	C/Khoản từ TK thẻ đến TK- 0109899085 NGUYỄN PHẠM PHƯƠNG UYÊN gui tiền	Trung Tâm Thẻ_Internet	1,000,000			
20/03/17	CK1517442979	C/Khoản từ TK thẻ đến TK- 0109899085 NGUYỄN PHẠM PHƯƠNG UYÊN gui tiền	Trung Tâm Thẻ_Internet	2,000,000			
20/03/17	CK1517449040	Nhận tiền chuyển khoản từ TK-0110400744 TRẦN NHƯ' THUY 17031909439	Trung Tâm Thẻ_Internet		4,500,000		
24/03/17	CK1520288077	C/Khoản từ TK thẻ đến TK- 0103100824 HỒ MINH HIẾU gui tiền	Trung Tâm Thẻ_Internet	1,000,000			

** THE CHINH

25/03/17		Nhập Lãi vào TK thẻ	DAB-PGD Quận 12		2,886		
25/03/17	CK1520348969	C/Khoản từ TK thẻ đến TK-0103100824 HỒ MINH HIẾU gui tien	Trung Tâm Thẻ_Internet	1,000,000			
25/03/17	CK1520721167	Thu phí NHĐAĐT - Trộn gói -	Trung Tâm Thẻ_SMS	9,900			
27/03/17	CK1521777789	Nhận tiền chuyển khoản từ TK-0105949311 NGUYỄN QUANG PHÁT	Trung Tâm Thẻ_Internet		3,000,000		
29/03/17	CK1522330182	Nhận tiền chuyển khoản từ TK-0110425391 TRƯƠNG THỊ LINH PHƯƠNG P420329	Trung Tâm Thẻ_Internet		1,000,000		
30/03/17	708818051972	Rút tiền mặt từ TK thẻ	HOI SO TIEP QUY ATM_KV HCM	500,000			
30/03/17	708818052180	Rút tiền mặt từ TK thẻ	HOI SO TIEP QUY ATM_KV HCM	500,000			
04/04/17	709315673491	Rút tiền mặt từ TK thẻ	HOI SO TIEP QUY ATM_KV HCM	2,000,000			
05/04/17	CI1526414922	Bảo có chuyển tiền điện tử - CTY TNHH BAC DAN SST VIET NAM SST TT LUONG T3.17	DAB-Hội Sở		12,794,354		
05/04/17	CK1526526686	C/Khoản từ TK thẻ đến TK-0103100824 HỒ MINH HIẾU gui tien	Trung Tâm Thẻ_Internet	1,000,000			
06/04/17	709508324631	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD.NGUYEN OANH - ATM	5,000,000			
06/04/17	709508324858	Rút tiền mặt từ TK thẻ	DAB_PGD.NGUYEN OANH - ATM	5,000,000			
08/04/17	CK1528636361	Nhận tiền chuyển khoản từ TK-0110390049 LÊ THỊ HOÀ 0117040806043	Trung Tâm Thẻ_Internet		4,000,000		
Tổng cộng				75,529,700	79,466,386		



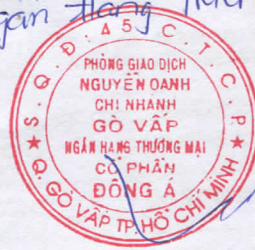
Số dư cuối

16,827,414

Ngân hàng TMCP Đông Á' Nguyễn Danh

GĐV Ngày 10/04/2018

LM



Nguyễn Thị Mỹ Hạnh



Mẫu CC07 ban hành kèm theo
Thông tư số: 66/2015/TT-BCA ngày 15/12/2015

CÔNG AN TP. HỒ CHÍ MINH
CÔNG AN QUẬN 12

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh Phúc

Số: 15340 /GXN-CCCD

GIẤY XÁC NHẬN SỐ CHỨNG MINH NHÂN DÂN

Công an Quận 12 - Công an TP. Hồ Chí Minh, xác nhận:

Họ và tên: **Nguyễn Việt Thắng**; Giới tính: Nam

Ngày, tháng, năm sinh: 30/04/1979

Nơi thường trú: 220/15 Tô Ngọc Vân, Thạnh Xuân, Quận 12,

TP. Hồ Chí Minh

Số CMND đã được cấp:

0	2	5	2	5	8	3	0	3
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Do tphcm cấp ngày 01 tháng 03 năm 2010

Nay được cấp thẻ CCCD số:

0	8	7	0	7	9	0	0	0	0	8	3
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Do Cục Cảnh sát đăng ký, quản lý cư trú và dữ liệu quốc gia về dân cư cấp
ngày 22 tháng 08 năm 2016.

TP. Hồ Chí Minh, ngày 20 tháng 09 năm 2016

PHÓ TRƯỞNG CÔNG AN QUẬN 12



Thượng tá Trần Văn Tâm



CHỦ HỘ

Họ và tên: NGUYỄN VIỆT THẮNG

Họ và tên gọi khác (nếu có): PHAN VĂN

Ngày, tháng, năm sinh: 30/4/1979 Giới tính: Nam

Quê quán: Đông Tháp

Dân tộc: Kinh Quốc tịch: Việt Nam

CMND số: 025258303 Hộ chiếu số: 012

Nghề nghiệp, nơi làm việc: ---

Nơi thường trú trước khi chuyển đến: 220/11 TX

CÁN BỘ ĐĂNG KÝ
(Ký, ghi rõ họ tên)

Ngày 19 tháng 07 năm 2016

TRƯỞNG CÔNG AN
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

Thượng tá Trần Văn Cẩm

Lý do xóa đăng ký thường trú: ---

CÁN BỘ ĐĂNG KÝ
(Ký, ghi rõ họ tên)

Ngày tháng năm

TRƯỞNG CÔNG AN
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

1